



Contract

on Certification
FSSC 22000

between the

Certification Body
of CERT International s.r.o.
Račianska 66, 831 02 Bratislava
Slovakia

- hereafter referred to as Certification Body

-

and

- hereafter referred to as Applicant -

Контракт

по сертификации
FSSC 22000

между

Органом по сертификации
CERT International s.r.o.
Ул. Рачианска 66, 831 02
Братислава, Словакия

- далее - Орган по сертификации -

и

- далее - Заявитель -

§ 1**Subject Matter of the Contract and Contractual Basis**

The contract governs the modalities of the certification of the system based on the standards/ the guideline FSSC 2200 Ver 6. applied for and the herewith connected review of the system in order to maintain the validity of the certificate for the enterprise (Applicant):

These apply for the scope defined in the respective current audit report.

The contract furthermore contains regulations concerning the using of the certificate and the using of the mark in accordance with the offer of the Certification Body and the assignment by the Applicant.

Basis for the certification are the respective regulations in their valid version. With this contract all previously concluded contracts concerning certification for the above-mentioned scope of certification become invalid.

§ 2**Responsibilities of the Applicant**

- (01) Before the audit (pre-audit, certification audit (stage 1 and stage 2), monitoring audit, re-certification audit) the Applicant provides to the Certification Body with all the valid documentation (manual, process instructions and operation instructions if applicable) referring to the system / the service (handing over or access) as well as records concerning e.g. audits performed internally and management review.
- (02) Audits will be performed on site at the Applicant's units. During the audit the Applicant shall grant the team of auditors access to the records concerned by the scope as well as access to the organisational units concerned and the processes; the Applicant furthermore permits interviewing employees.
- (03) He designates a representative of the management.
- (04) He ensures that the responsible persons of the company have knowledge of all FSSC 22000 requirements and that they keep themselves updated by checking news of the FSSC 22000 regulation regularly using the homepage of www.fssc.com
- (05) He designates a contact person for the Certification Body and the team of auditors.
- (06) After being granted the certificate, the Applicant is obliged to communicate to the Certification Body any major changes to the legal and organisational form, the economic or legal circumstances, the company's structure, the organisation and the management (key

§ 1**Предмет и основные положения контракта**

Настоящий контракт устанавливает условия запрашиваемой сертификации системы на основе стандарта/директивы/процедуры по сертификации FSSC 22000 Ver 6 и связанным с ней мониторингом системы с целью поддержания действительности сертификата организации (Заказчика) со следующим местоположением:

Относится к области применения, определенной в соответствующем актуальном отчете по аудиту.

Кроме того, настоящий контракт содержит правила использования сертификата и сертификационного знака в соответствии с предложением Органа по сертификации и назначением Заявителя.

Основанием для сертификации являются действующие версии соответствующих стандартов. С момента подписания настоящего контракта все ранее заключенные контракты о сертификации в отношении применимой области сертификации утрачивают свою силу.

§ 2**Обязанности заявителя**

- (01) Перед проведением аудита (предварительного, сертификационного (1-ой и 2-ой ступени), наблюдательного, повторного аудита) Заявитель предоставляет Органу по сертификации всю действующую документацию касательно системы/услуги (руководство по менеджменту, методологические инструкции и, при необходимости, рабочие инструкции) (передача или проверка), а также записи, например, касающиеся проведенных внутренних аудитов и оценке, проведенной руководством.
- (02) Аудиты проводятся на производственных площадках Заявителя. В ходе аудита Заявитель должен предоставить команде аудиторов для ознакомления записи, касающиеся области применения, а также доступ к соответствующим структурным подразделениям процессам в организации и разрешает опрос сотрудников.
- (03) Заказчик назначает представителя руководства.
- (04) Заказчик заверяет, что ответственному лицу компании известны все требования FSSC 22000 и регулярно ознакомляется со обновлениями в требованиях регламента FSSC 22000 на сайте www.fssc.com.
- (05) Заказчик назначает контактное лицо для коммуникации с Органом по сертификации и командой аудиторов.
- (06) После успешной выдачи сертификатов Заявитель обязан сообщать Органу по сертификации обо всех значительных изменениях организационно-правовой формы, экономических отношений или отношений собственности, структуры компании,

personnel) as well as significant changes to the management system including changes to the covered scope of application of the certified management system, scope of operations and products categories (e.g. new products or new processing lines) as well as all changes that having a major influence on the system / the service.

организации и руководства (ключевой персонал), а также о значительных изменениях в системе менеджмента, включая изменения в области применения сертифицированной системы менеджмента, объемах производства и категориях продукции (например, новые продукты или новые производственные процессы), равно как и все другие изменения, которые оказывают значительное влияние на систему/услуги.

- | | |
|---|---|
| <p>(07) The Applicant is obliged to record any objections and their rectifications regarding the system and the products / services and to disclose them to the auditor during the audit.</p> <p>(08) The Applicant may not give or permit any misleading statements regarding his certification. He is not authorized to use outside of the regulations of this contract (in particular §5 and §6) certificates and marks as well as the name of the certification body as well as the registered marks "Cert International", "CI" and FSSC 22000 Logo.</p> <p>(09) The Applicant may not create the impression that the certification applies to activities outside the scope of the certification. In case of a reduction of the scope the communication media including advertising materials have to be modified accordingly.</p> <p>(10) In case of a certification of systems the Applicant may not permit the impression to be created that a product (including a service) or a process has been certified.</p> <p>(11) The Applicant may not use the certification in a way discrediting the Certification Body and / or the certifying system so that it might lose public confidence.</p> <p>(12) The Applicant shall grant the Certification Body the performance of witness audits by the Accreditation Body / Approving Body (FSSC Foundation) as well as the participation of monitoring auditors or trainee auditors. No additional costs shall hereby arise for the Applicant.</p> <p>(13) The Applicant notifies within 3 working days to the certification body related to the following:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Any significant changes that affect the compliance with the Scheme requirements and obtain advice of the CB in cases where there is doubt over the significance of a change;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Serious events that impact the FSMS, legality and/or the integrity of the certification, including situations that pose a threat to food safety or certification integrity as a result of Force majeure, natural or man-made disasters (e.g., war, strike, terrorism, crime, flood, earthquake, malicious computer hacking, etc.);</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Serious situations where the integrity of the certification is at risk and/or where the Foundation can be brought into disrepute. These include, but are not limited to:</p> | <p>(07) Заявитель обязан документировать все претензии, связанные с системой и продукцией/услугами, и их устранение и предоставлять данную документацию аудитору во время аудита.</p> <p>(08) Заявитель не имеет права сообщать или позволять предоставлять вводящие в заблуждение сведения касательно своей сертификации. Заказчик не имеет права использовать сертификаты или сертификационный знак, равно как название Органа по сертификации и зарегистрированных знаков "Cert International", "CI" и логотип FSSC 22000 вне условий данного контракта (особенно §5 и §6).</p> <p>(09) Заявитель не должен создавать впечатление того, что сертификация применяется на деятельность вне области сертификации. В случае сокращения области сертификации в средства коммуникации, включая рекламные изменения, должны быть изменены соответствующим образом.</p> <p>(10) При сертификации систем Заявитель не должен создавать впечатление того, что продукт (включая услуги) или процесс сертифицированы.</p> <p>(11) Заявитель не имеет права использовать сертификацию способом, дискредитирующим репутацию Органа по сертификации и/или Системы сертификации и общественное доверие к ним.</p> <p>(12) Заявитель предоставляет Органу по сертификации право проведения witness-аудитов Органом по аккредитации/органом, выдающим соответствующий допуск (Фонд FSSC), а также право участия в аудитах предприятия Заказчика стажеров и аудиторов, осуществляющих мониторинг. При этом у Заказчика не возникает никаких дополнительных затрат.</p> <p>(13) Заявитель в течение 3 рабочих дней должен сообщить Органу по сертификации о следующем:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Любых существенных изменениях, которые влияют на соблюдение требований FSSC, при этом в случаях сомнения относительно значимости изменения получает консультацию от Органа по сертификации в;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Серьезных событиях, которые влияют на систему менеджмента, законность и/или целостность сертификации, включая ситуации, которые представляют угрозу безопасности пищевых продуктов или целостности сертификации в результате форс-мажорных обстоятельств, стихийных бедствий или техногенных катастроф (например, война, забастовка, терроризм, преступление, наводнение, землетрясение, злонамеренный взлом компьютера и т. д.);</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Серьезные ситуации, когда целостность сертификации находится под угрозой и/или</p> |
|---|---|

- Public food safety events (e.g., public recalls, withdrawals, calamities, food safety outbreaks, etc.);
 - Actions imposed by regulatory authorities as a result of a food safety issue(s), where additional monitoring or forced shutdown of production is required;
 - Legal proceedings, prosecutions, malpractice, and negligence; and
 - Fraudulent activities and corruption.
- d) Changes to organization name, contact address and site details;
- e) Changes to organization (e.g., legal, commercial, organizational status or ownership) and management (e.g., key managerial, decision-making, or technical staff);
- f) Major changes to the food safety management system, scope of operations and product categories covered by the certified management system (e.g. new products, new processing lines, etc.);
- g) Any other change that renders the information on the certificate inaccurate.

The certification body evaluates the risk of these incidents and takes appropriate measures (request for explanation from the client, if necessary, again auditing for investigation of these incidents, if necessary, withdrawal of certificate).

The Applicant allows the Certification Body and the FSSC Foundation to share information related to the certification (incl. their certification status) and auditing process with the Foundation, their Accreditation Body, the IAF, GFSI, governmental authorities as required and with other external parties.

- (14) In justified cases it may be necessary to have short-noticed or unannounced surveillance measures (checking, audits or inspections to the Applicant on site or examination of documents to be submitted by the Applicant), e.g. to investigate references that certification requirements may not or no longer be met by the Applicant, to investigate complaints or to investigate the effects of significant changes (e.g. Legal form, ownership, organizational structure, operating resources or key personnel of the applicant). The determination of the necessity for these additional surveillance measures is left to the discretion of the Certification Body. The Applicant shall not be entitled to refuse additional surveillance and shall grant access to the person assigned by the Certification Body with additional surveillance (controller, auditors, inspectors)

когда Фонд может быть поставлен под сомнение. К ним относятся, помимо прочего:

- События, связанные с безопасностью пищевых продуктов (например, публичные отзывы, изъятия, катастрофы, вспышки безопасности пищевых продуктов и т. д.);
 - Действия, предпринимаемые регулирующими органами в результате проблем безопасности пищевых продуктов, когда требуется дополнительный мониторинг или принудительное прекращение производства;
 - Судебные разбирательства, судебное преследование, злоупотребление и халатность; и
 - Мошеннические действия и коррупция.
- d) Изменения названия организации, контактного адреса и данных о месте осуществления деятельности;
- e) Изменения в организации (например, юридический, коммерческий, организационный статус или собственность) и управлении (например, ключевой управленческий, принимающий решения или технический персонал);
- f) Существенные изменения в системе управления безопасностью пищевых продуктов, сфере деятельности и категориях продуктов, охватываемых сертифицированной системой управления (например, новые продукты, новые производственные линии и т. д.);
- g) Любые другие изменения, которые делают информацию в сертификате неточной.

Орган по сертификации оценивает риски этих инцидентов и принимает соответствующие меры (затребовать объяснения от клиента, при необходимости проведение повторного аудита для расследования этих инцидентов, при необходимости отзываем сертификат). Заявитель разрешает Органу по сертификации и Фонду FSSC делиться информацией, относящейся к процессу аудита и сертификации (включая статус его сертификации) с Фондом, их Органом по аккредитации, IAF, GFSI, правительственными органами по запросу и другими внешними сторонами. В обоснованных случаях может потребоваться проведение наблюдательных мер с предварительным оповещением за короткий срок или без предварительного оповещения (проверки, аудиты или инспекции на предприятии Заявителя или проверка документов, предоставленным Заявителем), например, для расследования заявлений о том, что требования сертификации не соблюдались или больше не соблюдаются Заявителем, расследование жалоб или значительных последствий изменений (например, правовой формы, собственности, организационной структуры, средств производства или ключевого персонала Заявителя). Определение необходимости таких дополнительных наблюдательных мер является полномочием Органа по сертификации. Заявитель не имеет права

(14)

to all sites, documents and employees covered by the scope of the certification. The cost of these additional surveillance measures shall be borne by the Applicant.

отказаться от дополнительного наблюдения и должен предоставить уполномоченным для дополнительного наблюдения Органом по сертификации лицам (проверяющим, аудиторам, инспекторам) доступ ко всем охваченным областью сертификации подразделениям, документам и сотрудникам. Расходы на такие дополнительные меры наблюдательного характера несет Заявитель.

§ 3**Responsibilities of the Certification Body**

- (01) The Certification Body is committed to treat all the information made available about the enterprise of the Applicant confidentially and to assess this information for the agreed purpose only. Information made available is not passed on to third parties. Detailed reporting to the board of arbitration in case of dispute is excluded. The Applicant can release the Certification Body from professional secrecy for certain reasons.
- (02) In accordance with the description of the certification process (attachment), the Certification Body shall perform the certification and the monitoring according to the standard(s) mentioned above and shall grant the certificate / the certificates in case of a positive result.
- (03) The Certification Body shall notify the bearer of the certificate concerning the alterations within the certifying procedure which may affect them directly.
- (04) The Certification Body keeps and publishes on request a list of granted certificates together with details regarding the certified organization, the scope and validity including information on suspended or withdrawn certifications. The Applicant authorises the Certification Body and the FSCC Foundation to publish this information on their websites and in the FSSC Assurance Platform.
- (05) The Certification Body shall record in writing any complaints of the Applicant concerning the certifying procedure and shall inform the committee for safeguarding impartiality in case of professional or technical complaints. In case no agreement between the Applicant and the Certification Body is achieved, the committee for safeguarding impartiality shall decide about the involvement of the board of arbitration. The Applicant is entitled to turn to the committee for safeguarding impartiality directly in case of complaints about the Certification Body. Full particulars are regulated in § 11.

§ 4**Surveillance Audit**

- (01) The validity of the certificates is three years. This assumes that annual surveillance audits at agreed times have been performed at the enterprise of the

§ 3**Обязанности Органа по сертификации**

- (01) Орган по сертификации обязуется конфиденциально хранить всю информацию о предприятии Заявителя, ставшую доступной, и использовать ее только в соответствии с оговоренной целью. Ставшая доступной информация не подлежит передаче третьим лицам. Исключением является предоставление подробного отчета в судебные инстанции в случае возникновения спорной ситуации. По определенным причинам Заявитель вправе освободить Орган по сертификации от обязательств по сохранению конфиденциальности.
- (02) В соответствии с описанием Орган по сертификации должен осуществлять сертификацию на соответствие вышеуказанным стандартам и мониторинг в соответствии с описанием процедуры сертификации (приложение) и, в случае вынесения положительного решения, выдает сертификат/сертификаты.
- (03) Орган по сертификации информирует владельца сертификата об изменениях в процедуре сертификации, непосредственно влияющих на него.
- (04) Орган по сертификации должен хранить и по запросу публиковать список выданных сертификатов, включая информацию о сертифицированной компании, области применения и сроке действия, приостановленных или отозванных сертификатах. Заявитель разрешает Органу по сертификации и Фонду FSCC публиковать эту информацию на своих веб-сайтах и Платформе гарантий FSCC.
- (05) Орган по сертификации принимает письменные претензии Заявителя, касающиеся процедуры сертификации, и, если претензии обоснованы, информирует о них комитет по защите беспристрастности. Если между Заявителем и Органом по сертификации не будет достигнуто согласие, комитет по защите беспристрастности решает вопрос о передаче дела в арбитражный суд. Заявитель вправе обратиться непосредственно в комитет по защите беспристрастности в случае претензий в отношении Органа по сертификации. Более детальное изложение находится в § 11.

§ 4**Наблюдательный аудит**

- (01) Срок действия сертификатов составляет три года. Условием для этого являются положительные результаты проведения ежегодных

Applicant with a positive result. The date of the first surveillance audit subsequent to the first certification shall not be later than 12 months after the last day of the approval for the first certification.

наблюдательных аудитов на предприятии Заказчика в установленные сроки. Первый наблюдательный аудит, следующий после первичной сертификации, должен быть проведен не позднее чем через 12 месяцев, считая с последнего дня принятия решения о сертификации.

- (02) In certain justified cases an intensification of the surveillance audit or the performance of short notice or unannounced audits may become necessary, e.g. for the investigation of complaints, the effects of major changes according to § 2 (5) or due to the result of suspensions of certificates. The determination of the necessity is within the discretion power of the Certification Body. The Applicant shall bear the costs involved. According §2 (14) the Applicant is not entitled to reject the audit team and must grant the access to all locations, documents and employees within in the scope of the certification for the audit team.

- (02) В отдельных обоснованных случаях может потребоваться интенсификация наблюдательных аудитов или проведение аудитов с предварительным оповещением за короткий срок или без предварительного оповещения, например для расследования претензий, влияния существенных изменений в соответствии с § 2 (5) или в результате приостановки действия. Определение необходимости таких мер отдается на усмотрение Органа по сертификации. Расходы по проведению таких аудитов несет Заявитель. В соответствии с § 2 (14) Заявитель не имеет права отклонить команду по аудиту и должен предоставить ей доступ ко всем охваченным областью сертификации подразделениям, документам и сотрудникам.

§ 5

Right of use of Certificates

- (01) The certificates as well as the audit reports stay property of the Certification Body even after handing over to the Applicant. The Applicant is not entitled to carry out any modifications to the certificates. These certificates as well as the certifying documents or parts thereof may neither be used by the Applicant in a misleading way for advertising purposes nor is the Applicant allowed to permit any misleading advertising.
- (02) The right of the Applicant to use the certificates shall be terminated with immediate effect and without requiring any notice of termination, if
- the Applicant does not immediately notify the Certification Body concerning any relevant changes to the circumstances – according to § 2(5)
 - or any indications for such changes,
 - the certificates are misused,
 - the results of the surveillance audits in accordance with § 4 do not justify the retention of the certificates any more,
 - insolvency proceedings have been instituted against the assets of the Applicant or if insolvency proceedings are refused due to lack of sufficient assets,
 - remuneration has not been paid within the period set by the Certification Body,
 - surveillance audits cannot be performed for reasons the Applicant accounts for,
 - the certificate was withdrawn
 - the certification or the retention of the certificate has been interdicted by regulatory law or by a court decision.

§ 5

Право на использование сертификатов

- (01) Сертификаты, как и отчеты об аудитах, даже после их передачи Заявителю остаются собственностью Органа по сертификации. Заявитель не имеет права вносить изменения в сертификаты. Заявителю не разрешается использовать или позволять использовать сертификаты, а также сертификационные документы или их части в ложном виде для рекламных целей, и Заявитель должен не позволять любое ложное использование в рекламных кампаниях.
- (02) Право Заявителя на пользование сертификатами прекращается немедленно без официальной процедуры расторжения контракта, если
- Заявитель не проинформировал незамедлительно Орган по сертификации об изменениях, являющихся существенными для сертификации в соответствии с § 2(5), или о признаках таких изменений,
 - сертификаты используются ненадлежащим образом,
 - результаты наблюдательных аудитов, проводимых в соответствии с § 4, свидетельствуют о неоправданности продления сертификата,
 - начата процедура банкротства в отношении имущества Заявителя либо поданный против него иск о признании банкротом отклонен в связи с отсутствием имущества,
 - оплата не поступила в течение срока, установленного Органом по сертификации,
 - наблюдательные аудиты не были проведены по причинам, зависящим от Заявителя,
 - сертификат был изъят
 - пользование сертификатом или продление срока действия сертификата запрещено в административном или судебном порядке,

- the Applicant uses the certificates or the marks in a way which violates the provisions of this contract and the applicable constituents (§ 13) or if he uses them otherwise contrary to contract.

The Certification Body is entitled to suspend, withdraw or annul the certificates in case of any listed above reasons occur or in case the certificate requirements have been permanently or severely defaulted by the Applicant.

- Заявитель использует сертификаты или товарные знаки с нарушением положений настоящего контракта и дополнительных составных частей контракта (§ 13) или другим противоречащим условиям контракта образом.

Орган по сертификации имеет право приостановить действие сертификатов, отозвать или аннулировать сертификаты при наличии вышеперечисленных оснований, а также, если Заявитель постоянно или существенно нарушает требования, предъявляемые к сертификации.

- (03) In case of the termination of the right of use the Applicant shall be obliged to immediately return the certificates to the Certification Body.

- (03) В случае прекращения пользования сертификатами Заявитель обязан незамедлительно вернуть сертификаты Органу по сертификации.

§ 6

Right of use of Marks

Together with the grant of the certificate the Certification Body will give the Applicant the permission to use the corresponding mark (Cert International certification mark and FSSC 22000 Logo) pursuant to the annex. This permission shall be valid for the period of validity and the score of application.

In case of FSSC 22000 Logo Use the requirements of the Scheme, Part 2, Section 2.5.5 must be observed.

- (01) The Applicant will be granted the right - which is not transferable and not exclusive - to use the mark exclusively for the scope of application of the certificate, in particular only for the part of the enterprise included in the certification or only for the certified service. Using the mark for another not certified enterprise and / or not certified part of the enterprise and / or not certified service of the Applicant is not permitted.

- (02) Using the mark is limited to legal entities and must not be transferred to third parties or successors nor be item of an assignment or sale or any other forced measure without the explicit approval of the Certification Body.

- (03) The mark shall be used for business purposes only and merely on documents for business correspondence and within advertising. The Applicant is not entitled to perform any modifications to the marks. Marks must be used neither in a misleading way for advertising purposes nor may this be permitted by the Applicant.

- (04) The mark must not be used on products and product packaging, accompanying information of products or nameplates. Test reports by laboratories, calibration certificates and inspection reports and own certificates of the applicant are considered to be

§ 6

Правила пользования сертификационными знаками

Одновременно с выдачей сертификата Заказчик получает разрешение от Органа по сертификации на использование соответствующих знаков (Сертификационный знак Cert International и логотип FSSC 22000) в соответствии с приложением. Это разрешение распространяется только на период действия и область применения сертификата.

При использовании логотипа FSSC 22000 должны соблюдаться требования Схемы, часть 2, пункт 2.5.5.

- (01) На период действия сертификата Заявитель получает не подлежащее передаче третьим лицам и не являющееся исключительным право на использование знаков применительно только к области действия сертификата, в частности в отношении только включенных в сертификацию частей предприятия или предлагаемых ими услуг. Использование сертификационных знаков для другого, несертифицированного производства и/или несертифицированной части предприятия и/или несертифицированных услуг Заявителю не разрешается.

- (02) Сертификационный знак может быть использован только юридическим лицом и не может быть передан третьим лицам или правопреемникам, а также быть предметом передачи прав, покупок или иных вынужденных мер без письменного разрешения Органа по сертификации.

- (03) Сертификационный знак может быть использован только в деловых целях и лишь на документах, предназначенных для деловой корреспонденции, и на документах в рамках рекламы. Заявитель не имеет права вносить изменения в сертификационные знаки. Заявителю не разрешается использовать или позволять использовать сертификационные знаки в ложном виде для рекламных целей или позволять любое ложное использование в рекламных кампаниях.

- (04) Не разрешается применять сертификационные знаки для маркировки изделий и их упаковки; на сопроводительной информации для продукции или на заводских табличках. Отчеты о лабораторных испытаниях, свидетельства о калибровке, отчеты об

products. The mark also shall not be used in close connection with products and / or proceedings in a way which may lead erroneously to the conclusion that the products and/or the procedures / processes themselves have been certified.

инспекциях и собственные сертификаты Заявителя рассматриваются как продукция. Кроме того, сертификационные знаки не должны использоваться в тесной связи с продукцией и/или технологией ее производства таким образом, который позволяет сделать ошибочный вывод, что сами изделия и/или технология их производства/процессы сертифицированы.

(05) As regards the use the mark in particular within advertising the Applicant answers to the Certification Body. The Applicant ensures that the mark is used within the stipulations of this contract and its annex.

(05) За пользование сертификационными знаками, особенно в целях рекламы, Заявитель несет ответственность перед Органом по сертификации. Заявитель гарантирует, что пользование сертификационными знаками будет осуществляться в рамках требований настоящего контракта и его приложения.

(06) The client is entitled to use the released mark in communication media, i.e. in printed matters, for e-mail correspondence, on Internet sites and in other advertising and to point out permission is granted. The display of the mark in e-mail correspondence or in the Internet may be done in a copyright protected form only.

(06) Заявитель имеет право использовать выданные ему сертификационные знаки в средствах коммуникации, например, в печатных материалах, электронной переписке, Интернет-сайтах и других рекламных материалах, ссылаясь на полученное разрешение. Отображение сертификационного знака в электронной переписке или в Интернете должно производиться только в форме, защищенной от копирования.

(07) The right of the Applicant to use a mark shall be terminated with immediate effect and without requiring any notice of termination, if

- the validity of the certificate has expired,
- there are reasons comprised in § 5 (2),
- the mark is used outside the scope of application of the certificate,
- the mark is used contrary to the contract.

(07) Право Заявителя на использование сертификационного знака прекращается незамедлительно и без какого-либо предупреждения о расторжении контракта если

- истек срок действия сертификата,
- применимы обстоятельства, представленные в § 5 (2),
- сертификационный знак используется вне области применения сертификата,
- сертификационный знак используется вне соответствия настоящему контракту.

In this case the Certification Body is entitled to withdraw or annul the permission to use the mark. The Certification Body in this case is entitled to publish invalidation.

В этих случаях Орган по сертификации имеет право отозвать или аннулировать разрешение на право использования сертификационного знака. В этом случае Орган по сертификации имеет право опубликовать объявление о недействительности.

(08) When the right of use is terminated, the Applicant is obliged to immediately return the mark together with the permission pass to the Certification Body and to immediately remove the mark from any printed matter, other advertising and media available for him and to cease the use of the mark.

(08) По прекращении права на использование сертификационного знака, Заявитель обязан незамедлительно вернуть Органу по сертификации сертификационный знак вместе с разрешением и убрать сертификационный знак из всех доступных ему печатных материалов, других рекламных материалов и средств информации и прекратить дальнейшее использование сертификационного знака.

§ 7

Warranty / Claims for Damages

(01) The Certification Body does not guarantee for any positive decision or approvals by authorities, investigating offices, other technical surveillance associations or similar institutions judging the enterprise or its products based on the certification of the enterprise of the Applicant performed by the Certification Body.

§ 7

Гарантии / Требования о возмещении ущерба

(01) Орган по сертификации не гарантирует положительного решения или одобрения со стороны органов власти, инспекционными органами, других ассоциаций технического надзора или схожих организаций, которые должны принять решение в отношении компании или ее продукции, по итогам сертификации организации со стороны Органа по сертификации.

- (02) No guarantee shall be assumed for the legal validity and enforceability of either contractual rights or any deficiencies in title or other defects. The Certification Body in particular does not guarantee for the unrestricted use of marks for competitive purposes. (02) Орган по сертификации не гарантирует юридической силы и возможности реализации договорных прав, а также в отношении любых дефектов права собственности или других недостатков. Орган по сертификации, в частности, не гарантирует использование знаков без ограничений в целях конкуренции.
- (03) The Applicant shall inform the Certification Body immediately - no later than two weeks after acceptance - in writing of any obvious defects. The Applicant shall inform the Certification Body of any hidden defects in writing no later than within two weeks after discovery of such. Otherwise, the assertion of warranty claims is excluded. This does not apply if the Applicant is a Consumer. (03) Заказчик обязан незамедлительно в письменной форме сообщить Органу по сертификации об очевидных недостатках не позднее, чем в течение двух недель после приемки, а о скрытых дефектах - в течение двух недель после их обнаружения. В противном случае предъявление претензий по гарантийным обязательствам исключается. Это не относится к случаям, когда Заявитель сам является потребителем.

§ 8**Haftung**

- (01) Cert International's liability is based on the statutory provisions for compensation for damage if the Applicant asserts claims for damages based on intent or gross negligence, to include intent or gross negligence of the Certification Body's representatives or vicarious agents, or if the Certification Body culpably violates a material contractual obligation. Material contractual obligations are obligations which enable the proper performance of the Agreement in the first place and on the performance of which the contract partner usually relies and is expected to rely. Insofar as the Certification Body cannot be accused of intentional violation of a contractual obligation, the liability for damages in the above cases is limited to foreseeable damage typically incurred in connection with agreements of this nature. Accordingly, the Certification Body is in these cases liable for property and material damages up to a maximum of EUR 2,600,000.00 (two million six hundred thousand Euro) per damage event. (01) Ответственность Cert International s.r.o. основывается на установленных законом условиях для компенсации ущерба, если Заявитель предъявляет требования по возмещению ущерба, нанесенного умышленно или вследствие грубой неосторожности, в том числе умышленно или вследствие грубой неосторожности со стороны представителей Органа по сертификации или уполномоченных агентов, или если Орган по сертификации виноват в нарушении существенных контрактных обязательств. Существенными контрактными обязательствами являются обязательства, выполнение которых является обязательным для надлежащего исполнения договора и на выполнение которых партнер по контракту рассчитывает и может рассчитывать. Если Орган по сертификации не виноват в умышленном нарушении контрактных обязательств, то ответственность за ущерб в таких случаях ограничивается типичных для таких контрактов ущербом. В таких случаях Орган по сертификации несет ответственность за имущественный или материальный ущерб в размере до 2 600 000 евро (два миллиона шестьсот тысяч евро) за каждый случай
- (02) In case of claims against the Certification Body by third parties - for instance by competitors of the Applicant or by clients of the Applicant - due to circumstances the Applicant is responsible for, the Applicant shall exempt the Certification Body from all claims by third parties. (02) В случае претензий к Органу по сертификации по обстоятельствам, за которые Заявитель несет ответственность, со стороны третьих лиц, например, конкурентов или клиентов Заявителя, то Заявитель должен освободить Орган по сертификации от претензий третьих лиц.
- (03) In case of claims against the Certification Body according to product-liability, based on the use of certificates or the mark by the Applicant contrary to contract, the Applicant shall be obliged to indemnify the Certification Body from any claim made by third parties. The same applies in case of claims against the Certification Body by third parties based on marketing claims by the Applicant. (03) В случае претензий к Органу по сертификации на основании принципов ответственности за продукцию в отношении использования Заявителем сертификатов или сертификационных знаков с нарушением настоящего Контракта, Заявитель обязан освободить Орган по сертификации от всех претензий со стороны третьих лиц. Это правило применяется и в случае претензий к Органу по сертификации со стороны третьих лиц в отношении рекламных материалов Заявителя.
- (04) The Certification Body does not assume any liability, that the quality of a product of the Applicant is (04) Орган по сертификации не несет ответственность за гарантии, которые предоставляет Заявитель по

warranted by the certified management system / the certified service.

качеству продукции, производимой им с помощью сертифицированной системы менеджмента / сертифицированной услуги.

§ 9**Remuneration**

The prices are determined in the Offer.

§ 9**Оплата**

Размер оплаты установлен в Предложении.

§ 10**Duration of the Contract**

- (01) This contract will become effective once it has been signed by both parties and shall be in force for at least the duration of the validity of the certificate (as a rule, three years).
- (02) Conditions under which the certification contract can be terminated:
- in accordance with § 5 (02) and § 6 (07),
 - in case of violation of other clauses of § 2 - § 6 of this Contract;
 - other significant reasons.

§ 10**Срок действия Контракта**

- (01) Этот Контракт вступает в силу с момента его подписания двумя сторонами и действует как минимум до истечения срока действия сертификата (как правило, в течение трех лет).
- (02) Условия, при которых договор на сертификацию может быть расторгнут:
- в соответствии с § 5 (02) и § 6 (07),
 - при нарушении иных положений § 2 - § 6. настоящего Контракта;
 - иные существенные причины.

§ 11**Arbitration Procedure**

- (01) In case translations of the contract have been made, the English version of the contract shall apply in case of disputes.
- (02) Both sides shall commit themselves to call upon the board of arbitration of the Certification Body in case of disputes regarding the expertise and the certification before taking legal action.

§ 11**Арбитраж**

- (01) В случае разночтений при переводе контракта, действует английская редакция Контракта.
- (02) Обе стороны обязуются обратиться в арбитражный совет Органа по сертификации в случае возникновения споров в отношении проведения экспертизы и сертификации в досудебном порядке.

§ 12**Severability Clause, Written Form, Place of Jurisdiction**

- (01) Additional agreements to this contract have not been made. Modifications and amendments require written form to become legally effective. The same applies to the renouncement of the requirement of the written form.
- (02) Should any individual or several provisions in the contract be or become invalid, either in part or in full, this will not affect the validity of the other provisions. The invalid or impracticable provision will be replaced by a ruling that is as close as possible in economic purpose to the invalid or impracticable provision.
- (03) Place of jurisdiction for all disputes in connection with this contract shall be Bratislava.

§ 12**Частичная недействительность, письменная форма, место судебных разбирательств**

- (01) Дополнительные соглашения к настоящему Контракту не допускаются. Изменения и дополнения имеют силу только при закреплении таковых в письменной форме. Это также касается отказа от требования к письменному оформлению.
- (02) В случае полной или частичной недействительности одного или нескольких положений контракта действие остальных положений не затрагивается. Более того, стороны обязуются заменить недействительное положение действительным, которое наиболее близко к желаемому экономическому результату.
- (03) Местом судебных разбирательств по всем вопросам, связанным с настоящим контрактом, является Bratislava.

§13**Constituent Parts of the Contract****§13****Составные части соглашения**

The APPLICANT acknowledges furthermore the below defined appendices to this contract at the time as integral part of the contract which shall become valid in the following order:

Заказчик признает впредь действующие редакции нижеуказанных приложений к настоящему соглашению неотъемлемыми частями соглашения, которые вступают в силу в следующем порядке:

(01) Certification procedure for FSSC 22000

(01) Процедура сертификации FSSC 22000

(02) Procedures for complaints and appeals

(02) Процедура по работе с апелляциями и жалобами

(03) CI trademark statement

(03) Положение о товарном знаке CI

Place, Date

город, дата

Head of the Certification Body of
Cert International s.r.o

Руководитель Органа по сертификации
Cert International s.r.o

Management of the Applicant

Руководство Заявителя